

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19307 TEORIA Y PRACTICA DE LA PRODUCCION TEXTUAL

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

- Proporcionar al traductor pautas de comprensión del texto como fenómeno expresivo-comunicativo.
- Adiestrar en el manejo teórico y práctico de los códigos textuales.
- Adquisición de destrezas específicas con vistas a la producción de textos escritos de calidad académica adecuada al nivel.

Programa de Teoría

1. El texto como fenómeno semiótico: Qué es lo que hace texto al texto.
2. La producción de textos escritos:
 - Etapas de la producción textual: Inventio, dispositio, elocutio.
 - Estrategias de expresión escrita.

Programa Práctico

Aunque no habrá un prácticum propiamente dicho, la asignatura tiene voluntad de ser práctica e innovadora, tanto en el aspecto análisis textual, como en el de producción.

En esta sentido, vamos a iniciar este curso la experiencia de escritura colectiva con un programa de la red llamado "wiki".

Con él, intentaremos desarrollar, a título experimental, un taller de expresión virtual, paralelo al trabajo de clase.

Evaluación

- Como se desprende de la metodología propuesta, la evaluación será continua.
- En los textos propios y ajenos, se valorarán estos aspectos:
 - + Adecuación entre la organización del texto (dispositio) y su propósito (inventio).
 - + Eficacia elocutiva (elocutio).
 - Dominio ortográfico, léxico y sintáctico.
 - Adecuación estilística.
 - Originalidad (textos narrativos).
 - Rigor expositivo (textos ensayísticos).
 - Adecuación formal.
- El alumno deberá leer una antología de textos que se le proporcionará y una obra completa sobre análisis o producción textual entre las que se recomienden. De esta obra, dará cuenta en la "wiki" virtual.

- ALVAREZ, M., 1994a, Tipos de escritos I: Narración y descripción, Madrid, Arco/Libros.
- _____, 1994b, Tipos de escritos II: Exposición y argumentación, Madrid, Arco/Libros.
- BERNÁRDEZ, E., 1982, Introducción a la lingüística del texto, Madrid, Espasa-Calpe.
- BRATOSEVICH, N. y S.C. DE RODRÍGUEZ, 1975, Expresión oral y escrita, Bs. As., Guadalupe.
- CAMPO VILLEGAS, G., 1985, Cómo aprender a escribir literariamente. Del comentario de textos a la formación de escritores, Barcelona, Ariel.
- CASADO VELARDE, M., 1995, Introducción a la gramática del texto del español, Madrid, Arco/Libros.
- CASSANY, D., 1989, Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir, Barcelona, Paidós. 1996.
- _____, 1995, La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.
- HERNÁNDEZ PARICIO, F, 1996, El texto. (Materiales para el estudio, análisis y comentario de textos), Zaragoza, Egido Editorial.
- LEZAMA LIMA, E., 1984, Cómo redactar correctamente, Madrid, Playor.
- MONTOLÍO, E., 2001, Conectores de la lengua escrita: Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información, Barcelona, Ariel.
- MUÑOZ MARTÍN, R., 1995, "Textos", Lingüística para traducir, Barcelona, Teide, pp. 237-256.
- REYES, G., 1993, Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto, Madrid, Arco/Libros.
- RODARI, G., 1973, Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias, Barcelona, Ferrán Pulissa, 21979.
-